



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION



Traduire pour le grand public – Programme *Traductologie de plein champ*, cinquième édition, deuxième partie

Colloque international organisé par Nicolas Froeliger, Christian Balliu et Lance Hewson

Genève, samedi 14 septembre 2013
Université de Genève, Uni Mail, salle M 1170, 9 h 00 – 17 h 15

Le peuple est débraillé ; et il n'aime pas la brioche, preuve supplémentaire de son mauvais goût. Selon les points de vue, une telle opinion pourra être qualifiée de noble, aristocratique, élitiste ou d'ancien régime. Elle s'observe aussi en traduction et en traductologie, où elle sert notamment à justifier le mépris que beaucoup professent encore aujourd'hui pour les productions destinées au grand public. Cette forme de préciosité permet au passage de faire l'économie d'une réflexion et de rallier les indécis par l'expression de fortes paroles. C'est une bonne raison pour qu'on y regarde de plus près.

La problématique des traductions adressées au grand nombre n'est pas nouvelle, mais elle acquiert une acuité plus grande depuis quelques années sous l'effet de trois phénomènes :

- la professionnalisation croissante des métiers de la traduction ;
- le développement des échanges, y compris culturels, et donc des flux de traduction de toute nature ;
- la multiplication concomitante des moyens de produire et de diffuser des contenus en tous sens et en toutes langues (sujet auquel nous avons consacré la précédente édition de la *Traductologie de plein champ* : Désir de traduire et légitimité du traducteur).

D'où un certain nombre d'interrogations, concernant, pour commencer, l'opération de traduction elle-même : en quoi la définition du public cible influe-t-elle sur les choix de traduction ? La légitimation de l'expression artistique ou scientifique doit-elle obligatoirement se payer d'une dépense intellectuelle lourde pour le lecteur ? Quid de la traduction des textes religieux (voire politiques) possédant à la fois un contenu exotérique (destiné à tous) et une teneur ésotérique (compréhensible par les seuls initiés) ? Comment reconfigurer un texte écrit au départ pour un petit nombre de lecteurs et destiné, à l'arrivée, au grand public (et inversement) ? Telles sont quelques-unes des interrogations générales de ce colloque international sur trois sites (Paris, Genève, Bruxelles).



Traduire pour le grand public

Programme de la journée à Genève, samedi 14 septembre 2013

09 h 00 – 09 h 30 **Accueil des participants**

Président de séance : Christian Balliu

- 09 h 30 – 09 h 50 Lance Hewson – Auscultation du grand public
- 09 h 50 – 10 h 10 Giovanni Tallarico – Stratégies culturelles dans la traduction des livres pour enfants. Le cas de Geronimo Stilton
- 10 h 10 – 10 h 30 Bahareh Ghanadzadeh Yazdi – Quand la traduction de la littérature pour enfant change de lecteur cible
- 10 h 30 – 10 h 50 Échanges avec la salle

10 h 50 – 11 h 10

Pause

Président de séance : Nicolas Froeliger

- 11 h 10 – 11 h 30 Elif Ertan – Être ou ne pas être professionnel, telle est la question : les traductions sur des réseaux sociaux
- 11 h 30 – 11 h 50 Johanna Gerlach, Victoria Porro et Pierrette Bouillon – Les textes des forums internet, écrits et lus par le grand public, peuvent-ils bénéficier de la traduction automatique ?
- 11 h 50 – 12 h 10 Échanges avec la salle

12 h 15 – 13 h 50

Repas de midi au restaurant Mayor Café

Président de séance : Pierrette Bouillon

- 14 h 00 – 14 h 20 Rovena Troqe – Les aspects sémiotiques de la traduction pour le grand public
- 14 h 20 – 14 h 40 Lucile Davier – Le paradoxe du transfert interlinguistique dans les agences de presse : 'traduire' pour tout le monde ou localiser ?
- 14 h 40 – 15 h 00 Silvia Rodríguez Vázquez – Accessible images for all? The importance of image contextualisation during the localisation process
- 15 h 00 – 15 h 20 Échanges avec la salle

15 h 20 – 15 h 40

Pause

Président de séance : Lance Hewson

- 15 h 40 – 16 h 00 Lucía Morado Vázquez, Silvia Rodríguez Vázquez et Pierrette Bouillon – Quality in translated web forum user-generated content: results from an empirical study
- 16 h 00 – 17 h 00 Table ronde et échanges avec la salle
Pierrette Bouillon (Unige), Olivier Pasteur (OMC) et Mirko Plitt (Autodesk)
- 17 h 00 – 17 h 15 Christian Balliu – Synthèse, conclusion et suite à venir du colloque Traduire pour le grand public